

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)
Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)
Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

XV

Teçoçomoctli ic motépac

86. Çan ca tzihuactitlan,
mizquititlan aiyahue Chicomoztozca
mochi ompa ya huitze
antla'tohua ye nican ohuaya ohuaya.
87. Nican momalinaco in colcahuahcatecpillotl⁵⁹ huiya
nican milacatzoa in colhuahcachichimecayotl
in toteuchua huia.
88. Maoc achitzinca xonmotlaneuican
antepilhuan huiya
Tlacateuhtzin Huitzilyhuítl aya
cihuacoatl y Quauhxilotl huia
Totomihuacan Tlalnahuacatl aya
Çan ca xiuhtototl Yxtlilxochitl
y quenman tlatzihuiz
quimohmoyahuaquiuh yauh ytepeuh
yehuan Dios
yca ye choca Teçoçomoctli ohuaya ohuaya.

XV

Así se entronizó Tezozomocli⁸⁰

86. Del lugar de los cactus espinosos,
 en donde hay mezquites, de Chicomoztoc,⁸¹
 todos ya vienen de allá.
 Ya imperáis aquí.
87. Aquí vino a entrelazarse la nobleza de Colhuacan,
 aquí se entreteje el ser chichimeca de Colhuacan,
 ¡oh, señores nuestros!
88. Pedid aún prestados por poco tiempo,
 vosotros príncipes,
 a Tlacateuhtzin,⁸² a Huitzilíhuitl,⁸³
 al cihuacóatl Cuauhxílotl⁸⁴
 en Totomihuacan, el Tlalnahuácatl.⁸⁵
 Sólo es un ave xiuhtótol Ixtlilxóchitl.⁸⁶
 Cuando ya se canse,
 vendrá a dispersar a su agua, su monte, su pueblo,
 Él, Dios.
 Por eso llora Tezozomocli.⁸⁷

89. [8r] Ye no ceppa mizquitl
 yc no ceppa tzihuactli ya cahuantimani Hueytlalpan i
 anqui çan ytlalotl yehuan Dios an ohuaya etcetera.
90. Can on yeh⁶⁰ yauh xochitl
 cano ye yauh yeh intoca quauhtli ocelotl huia
 ya moyahua ya xelihuia
 atlo yan tepetl Hueytlalpan y
 anqui çan itlalotl Ypalnemohua ohuaya ohuaya.
91. Onecuiltonoloc, onetlamachtiloc,
 in tetuctin cemanahuac y
 huel çotoca⁶¹ huipantoca
 ytla'tol Ypalnemohuani,
 huel quimothuitico
 huel quiximatico yyollo yehuan Dios huiya
 chalchihuitl maquiztli ya tlamatelolli ya
 tiçatla yhuitla
 ça xochitl quimatico yaoyotl a ohuaya ohuaya.
92. Oya in tochin y miccascalcatl i
 Acolmiztlan teuctli
 çan ca tocih teuctli yohuallatonoc y
 yehuan Cuetzpaltzin
 Iztac Coyotl Totomihuacan Tlaxcallan ohuaye

89. [8r] Ya también una vez el mezquite,
ya también una vez el cacto espinoso
quedan abandonados en Hueytlalpan.
Sólo es su palabra de Él, Dios.
90. ¿A dónde van las flores?
¿A dónde van aquellos cuyo nombre es águila, jaguar?
Ya se esparce, ya se divide
el agua, el monte, el pueblo en Hueytlalpan.
Sólo es su palabra del Dador de la vida.
91. Hubo contento, hubo felicidad
de los príncipes en el mundo,
donde se difunde, se ordena
la palabra del Dador de la vida.
Bien vinieron a ver,
a conocer su corazón de Él, de Dios,
los jades, las ajorcas, las piedras pulidas,
en donde abundan la tiza, las plumas,⁸⁸
vinieron a conocer las flores, la guerra.⁸⁹
92. Ya el conejo, el señor de la casa de los muertos,
el señor de Ahcolmiztlan,⁹⁰
sólo nuestra señora abuela yace en la noche,
ella, Cuetzpaltzin;
Iztaccóyotl, el Coyote Blanco⁹¹

Coatzi teuctli hui Tlalotzin
 ça xochitl quimatico yaoyotl a ohuaya ohuaya.

93. Tley anquiyocoya
 anteteuctin y huexotzinca
 ma xontlachiacan Acolihua'can
 in quatlapanca
 oncan ye Huexotla Yztapallocan huia
 ye yohuatimani
 atlo yan tepetl, a ohuaya etcetera.⁶²
94. Oncan in pochotl ahuehuetl
 oncan icaca mizquitl ye oztotl huian tletlaquahuac
 quimatia Ypalnemohuani o yao aiyahue, ohuaya etcetera.⁶³
95. Tlaca'teotl nopiltzin chichimecatl y
 tleon mach itla techcocolian Teçoçomocltli
 techynmicitlani⁶⁴ yeehuaya
 at ay yahuil i quinequi a yaoyotl nehcaliztl i
 on quima⁶⁵ Acolihuacan ohuaya etcetera.
96. Tel ca tonehua ticahuiltia Ypalnemohuani
 colihua oo mexicatl y Tlahca'teotl huia

en Totomihuacan, en Tlaxcala,
 el señor Coatzin, Tlatotzin,
 vinieron a conocer las flores, la guerra.

93. ¿Qué estáis fraguando
 vosotros, señores huexotzincas?
 Contemplad en Acolihuacan,
 donde están quebradas las cabezas,
 allá en Huexotlan, en Itztapallocan.
 Ya se extiende la oscuridad
 en el agua, en el monte, en la ciudad.
94. Allá la ceiba, el ahuehuete;
 allá se levantan el mezquite, la cueva,
 el endurecido al fuego.
 Lo sabe el Dador de la vida.
95. Tlacatéotl, mi príncipe chichimeca,
 ¿por qué tal vez nos aborrece Tezozomocli,
 nos desea la muerte?
 Quizás quiera una guerra, un enfrentamiento,
 ¿conoció Acolihuacan?⁹²
96. Aunque sufre, tú lo alegras, Dador de la vida,
 al de Colhuacan, al mexica, al Tlacatéotl.

ya at a yahuil i quinequi a yaoyotl necalitzli
quimana Acolihuacan a ohuaya ohuaya.

97. Çan yeon necuiltonolo in tlalticpac
ayoppan titlano chimalli xochitl
ayoppan ahuiltlon Ipalnemohua
ye ic an auia in tlailotlaqui Xayacamach
ahuia ho ay ya yi ee o ahua yaha ohuaya etcetera.
98. Yn acon anquelehuia
chimalli xochitly yohualxochitli
tla'chinolxochitl
ye ic neyahpanalo antepilhuan huiya
Quetzalmamatzin. Huitznahuacatl ohuaye
ho hayia yi ee oua y iaha ohuaya etcetera.
99. [8v] Chimaltenamitl ipac⁶⁶
oncan in nemohua yehua nezcalia
huilotl oyahualla ihcahuaca yehuaya
oncan in ye nemi
in tecpipiltin Xiuhtzin Xayacamachan i
amehuan oo anconahuiltia Ypalnemohua ohuaya etcetera.
100. Yn ma huel nehtotilo
man nemamanaloya yaonahuac a

Quizás quiera la guerra, el enfrentamiento,
lo extiende en Acolihuacan.

97. ¿Sólo hay gozo en la tierra?
No dos veces son enviados los escudos, las flores;
no dos veces se da contento al Dador de la vida;
así se alegra el tlailotlaqui,⁹³ Xayacámach,⁹⁴
se alegra.
98. ¿Quién es aquel de vosotros que desea
las flores del escudo, las flores de la noche,
las flores de la guerra?
Con esto sois ataviados, vosotros príncipes,
Quetzalmamatzin,⁹⁵ Huitznahuácatl.⁹⁶
99. [8v] Sobre el muro de escudos,
allí viven los que combaten.
La paloma ha venido, canta
a aquellos que allí viven,
los nobles Xiuhtzin, Xayacámach.
Vosotros dais contento al Dador de la vida.
100. Que haya baile,
háganse ofrendas junto al lugar de la guerra;

onnetlamachtilyan ypan nechihuallano ohuaye
in tepiltzin can ye mocue⁶⁷ tlaca ohuaya ohuaya.

101. Quetzalipantica
oyohuiloa ahuiltilon Ipalnemohua
Ixtlahuacan in Tapalcayocan a ohuaya ohuaya.
102. Oyohualehuaya ye tocal ipan
oyohua yehua huexotzincatl
y Tototihua⁶⁸ oo Iztac Coyotl a ohuaya ohuaya.
103. Acemelle yca tona'coquiça y
nican topan titemon titlaxcaltecatl y
tocoya cahcalia yn altepetl y Huexotzinco ya ohuaya etcetera.
104. Cauhtimaniz
o polihuiz tlalli yan Totomihuacan huia
cehuiz yiollo o
antepilhuan a huexotzinca y ohuaya ohuaya.
105. Mizquitl ymancan
tzihuactli ymancan i
ahuehuatl onicaca huiya
Ypalnemohua xonicnotlamati

haya contento, allí donde se hace
que el príncipe se vuelva hombre.

101. Ataviados con plumas de quetzal,
ya se van a dar contento al Dador de la vida,
en Ixtlahuacan, en Tepalcayocan.
102. Se levantan los cascabeles,
en nuestra casa el huexotzinca;
Iztaccóyotl, el Coyote Blanco en Totomihuacan.
103. Sin alegría te levantas;
ya aquí sobre nosotros descienes, tú, tlaxcalteca.
Lanzas flechas en la ciudad de Huexotzinco.
104. Será abandonada,
será destruida la tierra de Totomihuacan.
Se apaciguará su corazón,
vosotros príncipes, huexotzincas.
105. Donde están los mezquites,
donde están los cactus espinosos,
donde se yerguen los ahuehuetes;
¡Dador de la vida, compadécete!,

mochiel imanca

Huexotzinco ya çanio oncan in huel ommani tlalla ohuaya ohuaya.

106. Çan nohuan tlaxixinia
 tlamomoyahua y
 ayocan mocehuia momácehual y
 hualcaco mocuic yn lcelteotl
 oc xoconyocoyacan antepilhuan a ohuaya ohuaya.
107. Çan mocuepa ytlahtol
 conahuiloa Ypalnemohua
 Tepeyacac ohuaye antepilhuan a huaya ohuaya.
108. Canel amonyazque
 xoconmolhuican antlaxcalteca
 y Tlacomihuatzin hui oc oyauh
 ytlachinol ya yehuan Dios a ohuaya etcetera.
109. Cozcatl yhuihui quetzal ne'huihuia
 oc ço conhuipanque çan chichimeca y
 Totomihua a Iztac Coyotl a ohuaya ohuaya.

donde está todo el valor,
en Huexotzinco, sólo allí donde se extiende la tierra.

106. En todas partes sólo hay destrucción,
hay dispersión,
en ninguna parte tiene descanso tu vasallo;
ha venido a escucharse tu canto, Dios único;⁹⁷
inventadlo vosotros príncipes.

107. Sólo se trastoca su palabra,
avergonzáis al Dador de la vida,
en Tepeyacac, vosotros príncipes.

108. ¿A dónde en verdad iréis?
¡Decidlo, vosotros tlaxcaltecas!
Tlacomihuatzin se ha ido
a su guerra de Dios.⁹⁸

109. Como a collares de plumas de quetzal
los pusieron en fila los chichimecas,
a los totomihuaques, al Iztaccóyotl, Coyote Blanco
en Totomihuacan.

110. Huexotzinco ya çan Quiauhtzin teuctli
techcocolia mexicatl y techcocolia acolihua
o ach quennel otihua
tonyazque Quenonamican a ohuaya ohuaya.
111. Ay antlayocoya anquimitoa yn amotahuan
anteteuctin Ayoquantzin yhuan a in Tlepetztic
in cach a ohuaye Tzihuacpopoca y ohuaya etcetera.
112. [9r] Ca çan catcan Chalco Acolihuaca
huia Totomihuacan y Amilpan in Quauhquecholla
quixixinia yn ipetl icpal yehuan Dios ohuaya ohuaya.
113. Tlacocoa ye nican tlalli tepetl
ye cocolilo ya cemanahuac a ohuaya etcetera.
114. Quennel conchihuazque
atl popoca ytlacoh in teuctli tlalli mocuepa
ya Mictlan onmati a Cacamatl on teuctli
quennel conchihuazque ohuaya ohuaya.

110. En Huexotzinco está el señor Quiauhtzin.
Nos aborrece el mexica, nos aborrecen los acolhuas.
¿Cómo tal vez en verdad nos vamos?,
¿nos iremos a Quenonamican?
111. Lo imagináis, lo decís a vuestros padres,⁹⁹
vosotros señores Ayocuantzin, Tlepéztic,
y acaso también Tzihuacpopoca.
112. [9r] Sólo estuvo en Chalco el de Acolihuacan,
el de Totomihuacan, en Amilpan, en Quauhquechollan,
destruye su estera, su sitial de Dios.
113. En la tierra, en el monte, causa aquí daño;
está afligido el mundo.
114. ¿Cómo en verdad lo harán?
El agua humea, la vara del señor en tierra se convierte.¹⁰⁰
Ya siente al Mictlan¹⁰¹ el señor Cacámatl,
¿cómo en verdad lo harán?